

**Приложение к договору поставки продукции производственно-технического назначения  
/ Exhibit to Agreement for Supply of Technical and Industrial Products**

**СРОК ПОСТАВКИ, ДОСТАВКА И ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ/ TIME OF DELIVERY, SHIPMENT AND TITLE TRANSFER**

1. Компания производит поставку Продукции железнодорожным или автомобильным транспортом в сроки, согласованные в Заявке-спецификации на соответствующую поставку. В исключительных случаях поставка Продукции другими видами транспорта должна быть согласована Клиентом и Компанией дополнительно до начала ее перевозки.

2. Реквизиты грузополучателя (или грузополучателей), не являющегося стороной настоящего договора, должны быть указаны Клиентом в соответствующей Заявке-спецификации.

3. Перевозка Продукции железнодорожным, автомобильным или другим видом транспорта должна соответствовать техническим условиям перевозки, выданных перевозчиком Компании (или уполномоченному им грузоотправителю) на основании действующей нормативно-технической документации для соответствующей категории грузов. В случае организации доставки Продукции Клиенту (или его уполномоченному грузополучателю) Компания обязуется обеспечить проверку перевозчиком технических условий перевозки путем выдачи перевозчику лично или через уполномоченного им грузоотправителя детальных инструкций в отношении перевозимой Продукции. Компания обязуется обеспечить контроль за согласованием перевозчиками заявок на перевозку Продукции в письменном виде до принятия Продукции к перевозке в каждом конкретном случае.

4. Компания предоставляет Клиенту всю информацию по Продукции, необходимую для обеспечения его безопасной транспортировки, и сообщает обо всех специальных правилах и нормах, относящихся к перевозке Продукции.

Компания признает, что определенная Продукция, поставляемые по данному Договору, может быть опасна для здоровья человека или для окружающей среды ("Опасные вещества"). Соответственно, Компания обязана:

(a) Уведомить Клиента о Продукции, которая может содержать потенциально Опасные вещества, или которые вредны для здоровья или физической безопасности людей или для окружающей среды, даже если такая Продукция может стать потенциально опасной или вредной только в результате неправильного обращения или неправильного использования, и о (i) характере и опасных и/или вредных характеристиках подобной Продукции, включая перечень известных составляющих, в том числе, номера Химической реферативной службы (Chemical Abstract Services - CAS) и концентрации, в каждой Продукции, поставляемой Компанией Клиенту, и (ii) сведениях о риске, который подобная Продукция представляет, (iii) инструкциях для безопасного обращения, хранения, использования и утилизации подобной Продукции, и (iv) любой другой информации, которая может способствовать снижению или устранению риска, связанного с подобной Продукцией;

(b) Заявить или указать, на соответствующих транспортных документах, выданных Компанией, в соответствии с применимыми законами, что вышеуказанная Продукция является или может стать опасной;

1. The Company shall supply the Products by rail or road within the terms established in respective Request-Specification agreed upon by the Company and the Client for a specific supply. In exceptional cases, supply of the Products by other modes of transport should be agreed upon by the Client and the Company prior to commencement of transportation.

2. Details of the consignee (or consignees), who is not a party to this Agreement must be indicated by the Client in the relevant Request-Specification.

3. Carriage of the Products by rail, road or other mode of transport must comply with the technical specifications of carriage given by the carrier to the Company (or his authorized consignor) based on the current regulatory and technical documentation for the relevant category of cargo. In case of organization of the Products' supply to the Client (or his authorized consignee), the Company undertakes to ensure inspection by a carrier of technical specifications of carriage by means of submission personally to the carrier or through its authorized consignor of the instructions regarding the transported Products. The Company undertakes to ensure control over approval by the carriers of the request for the Products' carriage in writing before acceptance of the Products for carriage in each case.

4. Company shall provide to the Client any safety information relating to the transportation of specific Products and any information relating to special regulations applicable to the transportation of the specific Products.

The Company acknowledges that certain Products supplied under the terms and conditions of this Agreement may be hazardous to human health or the environment ("Hazardous Substances"). Accordingly, Company shall:

(a) Notify the Client of any Products which contain any potentially hazardous substances or which are harmful to the health or physical safety of persons or the environment even though such Products may only become potentially hazardous or harmful as a result of mishandling or misuse and of (i) the nature and hazardous and/or harmful characteristics of such Products including a list of all known constituents, including Chemical Abstract Services (CAS) numbers and concentrations, in each Product provided by Company to The Client, and (ii) the details of the risks such Products pose, (iii) the instructions for the safe handling, storage, use and disposal of such Products, and (iv) any other information which can assist in reducing or eliminating the risks posed by such Products;

(b) Declare or indicate, on applicable transportation documents issued by Company, in accordance with applicable laws that said Product(s) is or are or may become hazardous; and

(c) Обеспечить, чтобы все необходимые предупреждения и инструкции по обращению были четко указаны на всех контейнерах и упаковочных материалах, включая, но не ограничиваясь, маркировкой класса опасности.

Если поставка указанной опасной Продукции произойдет в помещение Клиента, и/или Клиент должен организовать транспортировку опасной Продукции, Компания должна гарантировать, что все необходимые уведомления согласно настоящему пункту Договора Клиенту сделаны заранее, чтобы Клиент принял надлежащие меры для организации транспортировки.

5. Срок поставки, указанный Заявке-спецификации, является существенным условием поставки Продукции. Компания вправе осуществить поставку соответствующей партии Продукции до наступления или после истечения, определенного в настоящем Договоре (или Заявке-спецификации) срока только с согласия Клиента, заказавшего Продукцию. Если сроки поставки не могут быть соблюдены либо планируется осуществление досрочной поставки, Компания обязана письменно отправить Клиенту запрос на предоставление согласия последнего на поставку партии Продукции до или после согласованного срока. Несмотря на наличие подобного письменного запроса, если новая дата поставки не была согласована с Клиентом в письменной форме (Клиент не дал письменное согласие на принятие Продукции до или после истечения срока поставки), несоблюдение Компанией сроков поставки дает Клиенту право отменить Заявку-спецификацию и потребовать от Компании возмещения убытков, причиненных несоблюдением Компанией сроков поставки или иные способы защиты прав установленные в настоящем Договоре или применимым правом.

6. Датой поставки Продукции будет считаться:

- дата штампа станции Клиента на ж.д. накладной, выписанной на имя Клиента (или уполномоченного им грузополучателя);
- дата, указанная в товарно-транспортной накладной, при принятии Продукции Клиентом от Компании или уполномоченного Компанией автоперевозчика;
- дата, указанная в товарной накладной, при самовывозе Продукции.

7. Право собственности на Продукцию и риск случайного повреждения или гибели Продукции по договору переходит к Клиенту:

- с момента фактической приёмки Продукции Клиентом (или уполномоченным им грузополучателем) на станции Клиента, подтвержденной датой поступления на штампе ж/д накладной;
- с момента фактической приемки Продукции Клиентом (или уполномоченным им грузополучателем) от Компании (или уполномоченного им автоперевозчика) в случае организации Компанией доставки Продукции по адресу, указанному в Заявке-спецификации;
- с момента фактической приемки Продукции Клиентом (или уполномоченным им первым автоперевозчиком) от Компании (или уполномоченного им грузоотправителя) в случае самовывоза Продукции.

8. Клиент имеет право распоряжаться Продукцией после надлежащего оформления приемки Продукции в соответствии с условиями настоящего договора и несет риск случайного повреждения или гибели Продукции с момента подписания им (или уполномоченным им грузополучателем) товарной накладной или товарно-транспортной накладной.

(c) Ensure that all necessary warnings and handling instructions are clearly indicated on all containers and packaging, including but not limited to any hazardous class labels.

If delivery of said hazardous Products is to take place at Client 's premises and/or the Client is to arrange carriage of the hazardous Products, Company shall ensure that the required notification, pursuant to this Article is provided to the Client in advance to enable it to make suitable arrangements with its carriers.

5. The terms specified in the present Agreement (or a Request-Specification) is an essential condition of a respective batch of Products supply. The Company is entitled to fulfill the supply of a respective batch of Products before or after a date determined in the present Agreement (or a Request-Specification) only upon the Client's consent. If the supply terms cannot be observed or a pre-term supply is planned the Company shall immediately send a written request for Client's consent on the Products batch supply before or after an agreed term.

Notwithstanding the presence of such written request if a new supply date was not agreed with the Client in a written form (the Client did not give his written consent for the Products acceptance before or after a supply term), non-observance of supply terms entitles a Client to cancel the Request-Specification or require the reimbursement of damages caused by non-observance by the Company of time-terms, or other remedies set in this Agreement or applicable law.

6. The date of the Products supply shall be deemed to be:

- the date of the stamp of the Client's railway station on the rail consignment note issued in the name of the Client (or his authorized consignee);
- the date specified in the consignment note, when the Client accepts the Products from the Company or his authorized carrier;
- the date specified in delivery note when picking-up the Products.

7 Title to the Products and risk of accidental damage or loss of the Products shall pass to the Client hereunder:

- since actual acceptance of the Products by the Client (or his authorized consignee) at the Client's station confirmed by the receipt date on the rail consignment note stamp;

- since actual acceptance of the Products by the Client (or his authorized consignee) from the Company (or his authorized carrier) in case of organization by the Company of the Products' delivery to the address indicated in the Request-Specification;

- since actual acceptance of the Products by the Client (or his authorized consignee) from the Company (or his authorized carrier) in case of self-pickup of the Products.

8. The Client has the right to dispose of the Products after proper registration of the Products' acceptance in accordance with the terms and conditions hereof and bears the risk of accidental damage or loss of the Products upon signing by him (or his authorized consignee) of delivery or consignment note.

----- конец приложения -----